Татьяна Афанасьева

**О происхождении первого перевода «Поучений» аввы Дорофея[[1]](#footnote-1)**

Резюме: в статье исследуется первый перевод «Поучений» аввы Дорофея, сохранившийся в двух русских списках XIV в.: Staatsbibliothek zu Berlin, cod. Hamilton 381 и ГИМ, Чуд. 14. Исследование языка перевода в сравнении со вторым переводом по изданию К. Димитрова и греческим текстом позволило выделить в переводе ряд русизмов и выдвинуть предположение о его древнерусском происхождении. По языковым особенностям он ближе всего к переводам первой группы по классификации А.А. Пичхадзе, а именно, к его особой подгруппе: Пандектам Никона Черногорца и «Огласительным поучениям» Феодора Студита. Перевод содержит немало ошибок, малопонятен и не всегда следует пословному принципу. Состав поучений в первом и втором переводе различен, в первом переводе есть послесловие, созданное учениками Феодора Студита, тогда как второй перевод его не содержит. Это позволяет предположить, что греческий оригинал первого перевода был так или иначе связан со Студийским монастырем в Константинополе. Создание южнославянского перевода в середине XIV века привело к полному вытеснению раннего древнерусского перевода из обращения.

Ключевые слова: локализация древнеславянских переводов, древнерусские переводы домонгольского периода, лексика и грамматика перевода.

Поучения Дорофея Газского († кон. VI в.) известны в средневековой славянской письменности в двух переводах. На это впервые указали А.В. Горский и К.И. Невоструев при описании сборника ГИМ, Син. 719 XVII в., отметив, что у Поучений аввы Дорофея имеется еще один перевод, более древний и весьма неисправный, и он содержится в пергаменной рукописи Чуд. 164 XIV в. [Горский, Невоструев 1859: 224][[2]](#footnote-2). Второй перевод поучений, южнославянский по происхождению, получил широкое распространение: он известен в рукописях всех изводов и вошел в состав Великих Миней четьих митрополита Макария под 5 июня. Второй перевод изучался: был составлен перечень рукописей, в котором он имеется, и выдвинуто предположение, что он сделан в Тырново в XIV веке [Христова-Шомова 2001: 36-53]. Камен Димитров исследовал и издал этот перевод по древнейшему списку РНБ, Погод. 1054 середины XIV в. с параллельным греческим текстом [Димитров 2013]. Это же издание имеет электронный вариант, доступный в интернете на сайте Софийского университета.[[3]](#footnote-3)

Первый перевод поучений аввы Дорофея изучался очень мало. Искра Христова-Шомова предположила, что он может быть русским, однако никаких аргументов, подтверждающих свое мнение, не привела [Христова-Шомова 2001: 37]. Она впервые указала еще один список первого перевода – рукопись, хранящуюся в Берлинской государственной библиотеке, – cod. Hamilton 381 (далее Ham. 381). В каталоге славянских рукописей заграничных библиотек А.И. Яцимирского она датирована рубежом XIII-XIV вв. [Яцимирский 1921: 412-418], однако, наше изучение рукописи de visu не позволяет сомневаться в том, что рукопись моложе и ее можно отнести ко второй половине XIV века. С подобной датировкой согласился А.А. Турилов [Турилов 2011: 177, примеч. 16].

К. Димитров, исследовав одно поучение по двум переводам (слово 18 в первом переводе, во втором переводе это слово 21), выдвинул предположение, что первый перевод преславский, о чем, по его мнению, свидетельствуют архаичные глагольные формы, в частности, супин, а большое число несоответствий славянских временных форм греческим: причастия передаются личными формами глагола и наоборот, аорист нередко переводится как будущее время. Язык первого перевода старше, и это видно по наличию более архаичной лексики, его лексические варианты как правило преславизмы. Кроме того, К. Димитров заметил, что во втором переводе числительное седмь и образованные от него существительные (седмица, седморица) соотносятся с греческим числительным ὄγδοος «восьмой». На основании этого автор выдвинул предположение о глаголическом прототексте, лежащего в основе обоих переводов, и сохранившего ряд древних чтений во втором переводе [Димитров 2007: 305-321].

Вопрос о происхождении первого перевода, на наш взгляд, остается отрытым, потому что наличие преславизмов присуще также и древнерусским переводам, а несоответствие славянских глагольных форм греческим ничего не говорит о его происхождении. В данной статье делается попытка локализовать первый перевод путем сравнения двух переводов по рукописям Ham. 381 и Погод. 1054 с греческим оригиналом. Южнославянский перевод и греческий оригинал мы использовали по изданию К. Димитрова [Димитров 2013].

Первый перевод меньше по объему. Он содержит меньшее число глав (слов), здесь их 22 вместо 25: пропущены два слова с толкованиями св. Григория, слово о «посещении брата» [Христова-Шомова 2001: 49]. При сравнении со вторым переводом и греческим текстом видно, что первое слово не имеет начала, оно начинается с последнего абзаца этого слова: Времѧ любимиче сладкую оч҃ьскꙑхъ словесъ поставити трапезу. Слова 3 и 7 не имеют заголовков. Один из параграфов слова 25 «о немощней братии» имеет самостоятельный статус и помещен в переводе как слово 23. В конце поучений имеется послесловие, отсутствующее во втором переводе, но имеющееся в греческом издании, где оно помещено в качестве анонимного пролога к поучениям аввы Дорофея [PG 88: 1612-1613].

В обоих списках первого перевода деление на главы совпадает, видимо, такой состав поучений восходит к архетипу перевода. Список Ham. 381 является полным, тогда как в Чудовском списке есть утраты. Здесь отсутствуют слова 1 и 2, кодекс начинается с конца третьего слова, далее рукописи полностью совпадают. В нашем исследовании мы будем описаться на более полный список Ham. 381. Для исследования были выбраны следующие фрагменты текста: слово 2, содержащее житие ученика аввы Дорофея Досифея, слово 3 «*учения различна къ своимъ емѹ учеником*», слово 6 «*о божественном страсе*», слово 12 «*о еже с* *расмотреньем и с бодростью ходити*», слово 13 «об отсечении страстей» и слово 14 «о страхе будущих мук». Выбор данных глав объясняется тем, что в слово 2 имеет нарративную структуру и содержит большое число примеров на прошедшие времена. Слова 12 и 13 имеют русскую лексику, тогда как в словах 3, 6 и 14 ее гораздо меньше. Список Чуд. 14 на изученных отрезках текста (кроме слова 2, которое в нем утрачено) полностью совпадает с Ham. 381, разночтения между ними в основном орфографические. Привлечение данного объема текста, на наш взгляд, достаточно для определения происхождения перевода, хотя некоторые полученные выводы следует считать предварительными.

**1**. Происхождение перевода определяется на основании языковых данных, причем особое внимание обращается на локальные лексические особенности: обозначение мер длины, веса, денег, предметов быта [Соболевский 1980: 136-137]. В изучаемом переводе поучений аввы Дорофея найдены немногочисленные древнерусские лексемы такого рода, однако их присутствие в тексте свидетельствует о том, что переводчик был русский, и в некоторых случаях употреблял вместо церковнославянских эквивалентов привычные для него слова. Приведем их ниже (чтение Ham. 381 приводится на первом месте, Погод. 1054 на втором).

вьрста: цр҃скꙑмь поутемь ходите и верстꙑ измѣрѧите (166) / пѫтемъ цр҃скьімъ ходи́те, и͗ пъприща чьтѣте (253об.) – ὁδῷ βασιλικῇ πορεύεσθε καὶ τὰ μίλια μετρεῖτε; въ кую ли верстоу достижена коѥмь ли съставлении ѥсть (167) / греч. и южнослав. параллели нет; идоша двѣ версте (167) / шествѹѫть двѣ͑ пь́прищи (255) – ὁδεύουσι δύο μίλια. Слово вьрста в значении мера длины встречается исключительно в русских памятниках письменности, оно зафиксировано в древнейших летописях Новгородской, Лаврентьевской и Ипатьевской, в договорной грамоте Новгорода 1325-1327гг, в Пандектах Никона Черногорца, где оно также переводит греческое слово μίλια. В южнославянских памятниках оно имеет другое значение «возраст», «ровня» [СДрЯ II: 266-267]. Впрочем, это значение встречается и некоторых древнерусских переводах, но именно древнерусское значение этого слова – мера длины [Пичхадзе 2011: 109-110].

капоуста: ꙗкоже се гл҃ю . капоустнаꙗ черна кроучина бꙑваѥть (175об.) / зелие гл҃емое крамбїа сплинѫ творить (263об.) - ἡ κράμβη μελαγχολική ἐστι; не ѿ ꙗдениꙗ . соуть бо ѥдиною ли дваждꙑ капоустьнаꙗ дꙑмениꙗ … бꙑваѥть чернаꙗ кроучина зимнаꙗ в немь (175об.) / не ѿ снѣдениа ꙋбѡ единого или двою крамбїа и͗ лѧ́ща… бываеть ктѡ сплинавь (263об.) – οὐ παρὰ τὸ φαγεῖν οὖν ἅπας ἢ δεύτερον κράμβην, ἢ φακῆν... γίνεταί τις μελαγχολικὸς χυμὸς. В первом переводе дважды употреблено прилагательное от русизма капоуста, включенного в список русизмов А.И. Соболевским: он несколько раз встречается в Студийском уставе [Соболевский 1980: 139], а также имеется в древнерусском переводе Пандект Никона Черногорца и в Мериле праведном [СДрЯ IV: 204] В Пандектах Никона Черногорца капоуста переводит греческое слово ἁλμία ‘рассол’ [Максимович 1998: 413], в Поучениях аввы Дорофея слово соответствует греческому κράμβη ‘капуста’. В изучаемом переводе оба пассажа не очень понятны, в первом примере, видимо, изначально было чтение капоуста, которое в дальнейшем было переосмыслено как прилагательное к слову кроучина. Во втором примере речь идет о том, что у того, кто поест один или два раза капусту или чечевицу, не будет «черножелчной» болезни. Древнерусский переводчик передает мысль с искажением.

желоудъкъ: отѧгчи желоудокъ мои (176об.) / ѡ͗тѧкчи сѧ сьі́рище мое (265) - ἐβαρήθη ὁ στόμαχός μου. Русизм желоудъкъ отмечен Соболевским в Пчеле [Соболевский 1980: 141], он также зафиксирован в древнерусском переводе Пандект Никона Черногорца и Толковой палее [СДрЯ III: 241].

кровать: имѧх же и книгꙑ близ себе на кровати (165об.) / и͗мѣѫ и͗ книгѫ близь себе на ѡ͗дрѣ (253) – ἔχων καὶ τὸ βιβλίον ἐκ πλαγίου μου εἰς τὸν κροβάτην. Данное слово является грецизмом, имеющем в восточнославянских языках другую форму, нежели в южнославянских. Болгарский и сербский варианты этого грецизма имеют другой вид – *креват*, *кревет* и ближе к новогреческому κρεββάτι [Пичхадзе 2011: 93]. Грецизм кровать широко представлен в древнерусских памятниках в «Слове о полку Игореве», в Огласительных поучениях Феодора Студита, в Пчеле [СДрЯ IV: 299].

похабъ: тогда гл҃а ѥму похабе (115) / тогда гл҃а· несьмьісльне (198об.) – τότε λέγει αὐτῷ˙ Μωρέ. Слова похабъ, похабьство, похабивꙑи были широко распространены в древнерусской письменности и переводили разные греческие слова παραφρονός (сумасшедший), σαλός (глупый, безумный), μωρός (глупый). В южнославянской письменности подобное слово не известно.

**2**. В первом переводе поучений аввы Дорофея выявлены очень редкие слова, которые дают возможность связать его с другими древнерусскими переводами домонгольского времени. Это, например, глагольная форма скѣмѧть: искоушениꙗ же скѣмѧть ю (душу) и поноужають ю к бг҃оу (187об.) / искоушениа же сьстѧзаѫть и приединѣваютъ ѧ бв҃и (275об.) - ὁ δὲ πειρασμοὶ συσφίγγουσι αὐτὴν καὶ ἑνοῦσιν αὐτὴν τῷ Θεῷ. Редкий глагол скѣмити не отмечен в словарях, приведена лишь форма причастия от него скѣмимъ (томимый, исполненный тоски, греч. περιτρύζουσαν) и отглагольное существительное скѣмленьѥ (томление, тоска, греч. ὁ πνιγμός). Оба употребления связаны с одним и тем же текстом – Огласительными поучениями Федора Студита [СДрЯ XI: 259]. В изучаемом переводе глагол скѣмити близок по значению и переводит греческий συσφίγγω «туго связать», «связать вместе» [Sophokles 1060; Lampe 1352]. Отметим, что в современном украинском языке есть глагол скемiти с тем же значением (ныть, болеть, щемить) и имеет разговорный оттенок [СУМ IX: 259]. Возможно, в данном переводе мы сталкиваемся с локальным южнорусским употреблением.

Редкое слово остращениѥ со значением «страдание, мучение» и причастие остращенꙑи встречается в тексте четыре раза: блюдѣтесѧ братиѥ како въ остращениѥ въпадаемъ нѣкоѥ (170) / видите ли бра́тїе ко́лико страⷣние есть (258) βλέπετε, ἀδελφοί, πόση ταλαιπωρία τοῦ ἐμπεσεῖν τινα; дъщери вавилонѧ остращенꙑꙗ (171об.) / дъщи вавӱло́нѣ ѡ͗кааннаа (259об.) – θυγάτηρ βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος; остращениѥ наречеть ихъ (171об.) / ѡ͗каа́ннѫ же тѫ̏ нарицаеть (259об.) – ταλαίπωρον δὲ αὐτὴν καλεῖ; видите коѥ окаꙗанство коѥ остращениѥ (175) / зри́те кое ѡ͗ка́анствѡ· кото́рое страⷣнїе – βλέπετε ποία ἀθλιότης, ποία ταλαιπωρία. Из приведенных примеров видно, что слово остращение в первом переводе всегда соответствует греческому ταλαιπωρία. Остращение в соответствии с греческим ταλαιπωρία частотно представлена только в единственном памятнике – в Огласительных поучениях Федора Студита: здесь имеются другие формы этого слова – остращатисѧ, остращеньнꙑи [СДрЯ VI: 187-188]. В словаре И.И. Срезневского это слово не отмечено. Греческое слово ταλαιπωρία в большинстве древнерусских переводов передается словом окаꙗнство, страсть, троужание [Пичхадзе 2011: 210].

Существительное обавлениѥ со значением «лекарство» встретилось в тексте 6 раз: обавлениѥ ветхо соуще (170об.) / ꙗ͗ко лѣчбьі ветхьі сѫ́щѫ (258) – ὅτι τὰ φάρμακα παλαιὰ ὄντα; ино за ино обавлениѥ подаѥть (170об.) / инѫ въ дрѹгѫѫ мѣсто лѣчбѫ подавае͗ть (258об.) – ἄλλο ἀντ’ἄλλου φάρμακον παρέχει; не давшю добра обавлениꙗ (170об.) / не дасть поⷣбию лѣчбьі (258об.) – οὐκ ἔδωκεν ἁρμόδια τὰ φάρμακα; подаѥть обавлениѥ (170об.) / подаваеть и͗ лѣкованїе (258об.) – παρέχει τὸ φάρμακον; обавлениѥ имать (170об.) / иматъ лѣчбѫ (258об.) – ἔχει φάρμακον; обавлениꙗ ветха соуть (170об.) / лѣчбьі ветхьі сѫ́щѫ (258об.) – τὰ φάρμακα παλαιὰ ὄντα. Лишь в одном случае обавити переводит греческий глагол ἀπενεόομαι «изумиться, остолбенеть»: отрокъ же слꙑшавъ ѿ неꙗ обависѧ и подивисѧ (111) / дѣтищь же сльі́шѫ ѿ неѫ, и͗змѣнѣаше сѧ ѹ͑момъ и͗ чюжⷣааше сѧ (194об) – ὁ δὲ παῖς ἀκούων παρ’αὐτῆς ἀπηνεοῦτο καὶ ἐθαύμαζεν. В значение «лекарство, лечебное средство» оно представлено в Огласительных поучениях Феодора Студита и употреблено в соответствии с φάρμακον 5 раз; один раз зафиксировано в Пандектах Никона Черногорца [СДрЯ V: 467]. В южнославянских переводах обычно употребляется омоним обавление (от авити – явление, откровение), который соответствует греческим дериватам от глаголов φαίνω, δέξομαι и в таком значении употреблено в Изборнике 1073 г., в XIII Словах Григория Богослова XI в., Минее 1097 г. [Срезневский II: 495-496].

съвинити: н нѣчто съвини (112об.) / нѣ́что сьгрѣши (196) τίποτε ἐσφάλη; не мози г҃а ради азъ свинихъ (140) / нѝ г҃а ради· а͗зъ сьгрѣшихъ (225об.) – μή, διὰ τὸν Κύριον, ἐγὼ ἐσφάλην. В двух контекстах редкий глагол съвинити имеет значение «упасть вниз, согрешить» и переводит греческий σφάλλω. Данное значение у съвинити зафиксировано только в Пандектах Никона Черногорца [Срезневский III: 568]. Кроме того, в последнем примере находим древнерусский прохибитив не мози, относящийся к греческой отрицательной частице μή, тогда как в южнославянском переводе отрицание передано так же, частицей. Распространение особой перифрастической конструкции «не мози + инфинитив» характерно для древнерусских переводов второй группы [Пичхадзе 2011: 330-331], а также для русских оригинальных текстов [СДрЯ, V: 27]. В изучаемом переводе оно представляет собой не перифрастическую конструкцию, а фигурирует изолированно.

площица: видѣхъ только много площиць идуще в клѣть мою (140) / зрѣхъ то́лико множьствѡ блъхь въходѧщь въ келиѧ мое͗ѫ (226) – ἔβλεπον τοσοῦτον πλῆθος κορίδων εἰσερχομένων εἰς τὸ κελλίον μου. Слово площица отмечена в словарях только в одном памятнике, в Пандектах Никона Черногорца, где она также переводит греческое κόρις – «клоп, жук, насекомое» [СДрЯ, VI: 433].

Как видно из приведенных совпадений, первый перевод поучений аввы Дорофея тяготеет к узкому кругу памятников: древнерусскому переводу Пандект Никона Черногорца и к «Огласительным поучениям» Феодора Студита. По наблюдениям Д. С. Ищенко, перевод «Огласительных поучений» изобилует ошибками, происходящими от того, что книжник путал близкие по написанию греческие слова [Ищенко 1982: 313-314]. Перевод поучений аввы Дорофея, изучаемый в данной статье, А. В. Горский и К. И. Невоструев также охарактеризовали как маловразумительный. Действительно он содержит немало ошибок, в частности, переводчик путает слова, которые в среднегреческих рукописях писались с неразличением ω и ο. Например, в отрывке, где речь идет о готах, которые, когда гневаются, громко кричат, читаем: ибо ти ѥгда охрьмуть зовуть (115) / и͗бо ѡ͗ни егда разгнѣваѫт сѧ, гнѣваѫще сѧ въпиѫ̀тъ (198об.) – καὶ γὰρ ἐκεῖνοι ὅταν ἐκχολοῦνται χολοῦσιν καὶ κράζουσιν. Переводчик явно путает глагол χωλεύω (стать хромым) и χολάω (сердиться).

Приведем другой пример из пассажа, где рассказывается об орле, который если запутается в сети хотя бы одним ногтем, то из-за этого он теряет всю свою силу: обрѧщеть же сѧ ѥдиномоу бꙑти в нощи свѧзаноу ѿ сѣти тоꙗ малꙑꙗ . и низълагаѥть вьсю свою силоу (176) / ѡ͗брѧщет же сѧ е͗динъ нокъть е͗го свѧзанъ· ма́льіимъ ѡ͗нѣ́мь низла́гает сѧ всѣ сїла е͗го· (264) – εὑρεθῇ δὲ μόνος ὄνύξ αὐτοῦ δεδεμένος, διὰ τοῦ μικροῦ ἐκείνου καταβάλλεται ὅλη ἡ δύναμις αὐτοῦ. Здесь переводчик перевел ὄνύξ «ноготь» как νύξ «ночь» и получилось нечто малопонятное.

Вот еще один пример, в котором идет речь о том, что «когда мы становимся добродетельными, мы как будто возвращаемся от бельма к прежнему зрению»: въ своѥ съдраво (!) сходѧть ꙗко ѿ очию на свои свѣтъ (175) / и͗ на свое зрⷣавїе въсхѡ́димъ· ꙗ͗коже ѿ бѣлма на сво́и͗ свⷮѣ· (263 об.) – εἰς τὴν ἰδίαν ὑγείαν ἐπανερχόμεθα, ὥσπερ ἀπὸ ὀφθαλμία ἐπὶ τὸ οἰκεῖον φῶς. Переводчик перепутал два близких по написанию греческих слова ὀφθαλμός «глаз» и ὀφθαλμία «болезнь глаза, бельмо». Выше были продемонстрированы ошибки при переводе пассажей о «черножелчной болезни», подобные примеры можно умножить.

**3**. В первом переводе поучений аввы Дорофея встречаются некоторые грамматические особенности, которые наряду с лексическими могут свидетельствовать о его древнерусском происхождении. Так, в изученных фрагментах текста неоднократно встречаются формы имперфекта 3-го лица с наращением -ть: имѧшеть и (111), видѧхуть ѥго, видѧхоуть же ѥго (112об., 114), ношахуть и (114), роптахуть нѣции (115об.), ѿрѣшахутьсѧ того (167об.). Подобные формы имперфектов зафиксированы в некоторых старославянских памятниках единичными случаями [Соболевский 1907: 163], однако в древнерусской письменности они представлены очень частотно. По наблюдениям В.М. Живова, подобные формы употреблялись по большей части перед разного рода клитиками (и, оубо, же) [Живов 2006: 208-213]. В переводах древнерусского происхождения частотность имперфектов с добавочным окончанием соотносительна с таковой в оригинальных древнерусских текстах и показатель частотности данных форм может рассматриваться как свидетельство древнерусского происхождения переводных памятников [Жолобов 2015: 30]. Частотность употребления данной формы может быть определена только при полном исследовании текста, сейчас же мы просто отметим ее наличие.

В переводе встретились особые формы имперфекта, образованные от перфективной основы, в частности боудѧше, избоудѧшесѧ. Приведем примеры: ѥгда болнии будѧху неимуще прилежащихъ имъ (111об.) / е͗гда въ болѣзни въпадаахѫ, не и͗мѧще пекѫщаго сѧ ѡ͗ ниⷯ (194) – ὅτε ἠρρώστουν, μὴ ἔχοντες τὸν ἐπιμελούμενον αὐτῶν; ѥгда ми поспати будѧше близь себе имѣꙗхъ на постели моѥи (165об.) / и͗ егда спⷯѣ, такожⷣе близъ и͗мⷯѣ тѫ̏ на столѣ моєм (253) – καὶ ἐν τῷ κοιμηθῆναι ὁμοίως πλησίον μου εἶχον αὐτὸ εἰς τὸ θρονίον μου. В старославянской письменности пефективный имперфект был распространен крайне мало, он известен лишь в некоторых восточноболгарских памятниках, таких как Супрасльская рукопись, Изборник 1073 года, 13 Слов Григория Богослова, где имеет особое значение многократности и повторяемости действия в прошлом. Однако в древнерусской письменности он получил большое распространение и зафиксирован в целом ряде древнерусских произведений, таких как Житие Феодосия Печерского, а также в переводных древнерусских памятниках: в Хронике Георгия Амартола и Пандектах Никона Черногорца. Активное употребление подобных форм отмечено в «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия и в «Огласительных поучениях» Феодора Студита [Жолобов 2015: 28-30].

Яркая древнерусская особенность перевода – употребление числительного полъ вътора: изѣдаю полъ втора хлѣба (111) / сьнѣ́дохъ є͗динъ и͗ полъ хлѣба – ἐφαγον ἕνα ἥμισυ ἀρτον. Половинный квантитатив был присущ праславянскому языку, однако во многих славянских языках постепенно утрачивался. В древнерусском языке сочетание полъ втора частотно представлено в оригинальных памятниках, и прежде всего, в берестяных грамотах [Жолобов 2006: 52, 198-200]. В старославянских памятниках подобная модель не зафиксирована, во втором переводе числительное «полтора» передано как: единъ и полъ, что соответствует внутренней структуре греческого счетного словосочетания ἕνα ἥμισυ.

Еще одна грамматическая особенность, позволяющая предположить древнерусское происхождение перевода – широкое употребление вспомогательного глагола начати при образовании будущего времени. Подобные описательные конструкции с начати были характерны для восточнославянского узуса и широко представлены в летописях и грамотах. В изучаемом переводе примеры подобных конструкций чаще всего имеют значение «обнаружившейся ситуации» и представлены в условных придаточных предложениях [Юрьева 2010: 278-280]. Как будет видно из приведенных ниже примеров, второй перевод избегает подобных моделей и употребляет простое будущее либо настоящее время: аще … в коѥи обрѧщетсѧ вещи небрежеть своимь лѣнитисѧ начьнеть (140об.) / аще…ꙗ͗кова любо ѡ͗брѧ́щет сѧ вещь · да не небрѣжеть ѡ͗ не́и и͗ ѡ͑блѣнит сѧ (226об.) – ἀμελήσῃ; аще не имѣти начнеть помощи нѣ ѿ коѥго стго (168) / а͗ще и͗ не помощь и͗матъ ѿ нѣкьіи͗хъ ст҃хъ (256) – βοήθειαν σχῇ; аще на помощь имѣти начнемъ нѣкоѥго ст҃а (171об.) / а͗ще не и помощь и͗мамьі нѣкьіи͗хъ ст҃хъ (259об.) – βοήθειαν σχῶμεν; да аще кто сѧ тако исъпꙑтаваѥть на всѧкъ день ... и исправлѧтисѧ начнеть (174) / а͗ще си́це и͗спьі́тѹеть кто͑ себе вьінѫ͑ … и͗ и͗спра́вить себе (262) – διορθοῦσθαι ἑαυτόν; дажь ѥмоу ѥлико хотѣти начнеть (174об.) / дажⷣь е͗мѹ е͗лико хощеть (θέλει) (262об.) – ὅσα θέλει; что ѥсть ѥже жещи начнеть (177об.) / что ѥⷭпа́лѧи е͗го (266) – τί ἐστι τὸ καῖον αὐτόν;

**5**. Изучение древнерусских переводов домонгольского времени как единого комплекса текстов, проведенного А.А. Пичхадзе, показало, что эти переводы неоднородны и делятся на две большие группы. Первая группа – это переводы, содержащие наряду с русизмами южнославянизмы и ориентирующиеся на языковой узус переводов Кирилла и Мефодия и их учеников. Вторая группа – это переводы, не содержащие южнославянизмов и опирающиеся по большей части на преславские (восточноболгарские) переводческие традиции.

Первый перевод поучений аввы Дорофея предположительно можно отнести к первой группе переводов, поскольку на изученных фрагментах текста встретились характерные южнославянизмы, свойственные этой группе.

поущии: скорбить ꙗко не рече дроугꙑхъ трии пущьшихъ (168) / и͗ скръбитъ ꙗ͗ко не реⷱдрѹгьіѫ трїго́ршѫѫ (256) – θλίβεται ὅτι οὐκ εἶπεν ἄλλα τρισχείρω. Прилагательное в сравнительной степени поущии в значении «худший» известно в некоторых древнеболгарских памятниках: в Пандектах Антиоха по списку XI в. и в Апостоле [Пичхадзе 2011: 142], остальные контексты, приведенные в исторических словарях, это восточнославянские переводы Хроника Георгия Амартола, Житие Андрея Юродивого, Пчела, Житие Федора Студита [СДрЯ IX: 335-336].

изѧщнꙑи: в нихже преизѧщена бѣста велика два старца (110об.) / въ нихже бѣшѫ лѹ́чшии, два велика ста́рца (193об.) – ἐν οἷς ἦσαν διαπρέποντες δύο μεγάλοι γέροντες; съхранѧꙗ ѥго изѧщенѣ тоую любовь (134об.) / хранѧ емоу своиствнѣ самѫѫ любовь (220) – φυλάττων αὐτῷ ἰδικῶς αὐτὴν τὴν ἀγάπην; блаженаго дорофѣꙗ православнаго и изѧщенаго (206) / южнослав. нет – τοῦ μακαρίου Δωροθέου, ὀρθοδόξου καὶ ἐπισήμου. В тексте два раза (первый и третий примеры) употреблено прилагательное изѧщнꙑи в древнем значении «лучший, видный, замечательный». Такое значение известно как в кирилло-мефодиевской традиции, так и в первой подгруппе древнерусских переводов, опирающихся на эту традицию [Пичхадзе 2011: 59]. Во втором примере изѧщьнѣ имеет другое значение, потому что соответствует греческому ἰδικῶς «собственно». В словарях подобное значение не зафиксировано, и, возможно, здесь имеется ошибка переводчика.

неистовитисѧ: и присно неистовитьсѧ (168) / и͗ присно гнѣває͗т сѧ (255об.) – καὶ ἀεὶ μαίνεται. В большинстве древнерусских переводов глагол μαίνομαι переводится как бѣсоватисѧ, (раз)гнѣватисѧ. Данный глагол известен в переводе Евангелия, в декабрьской служебной минее, а в древнерусских переводах он чаще передается как бѣсоватисѧ, разгнѣватисѧ [Пичхадзе 2011: 209], поэтому данный вариант следует признать южнославянизмом в древнерусском переводе.

воиникъ: воиници видѧще и в такомь прїлежанїи (111об.) / вои͗ни видѧще е͗го въ тацѣмь прѣбьівани (195) - στρατιῶται; оуношю въ воиничьскꙑ ходѧща (110об.) / ю͗но́шѫ воинскаа носѧща (194) – νεώτερον, στρατιωτικὰ φοροῦντα. Воиникъ в значении «воин» является весьма древним редким словообразовательным вариантом. Оно употребляется в древнеболгарской Путятиной минее XI в., но впоследствии получает распространение в древнерусских переводах домонгольского периода: Ефремовской кормчей, в Хронике Георгия Амартола, Житии Феодора Студита, в «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия, в Пчеле [СДрЯ I: 462–463]. С XIV века оно заменяется более распространенным воинъ, а вариант воиникъ получает другие значения: «военноначальник», «неприятель» [СДрЯ XI–XVII, II: 307].

Число южнославянизмов в тексте невелико. В переводе употребляется исключительно послелог ради, послелог дѣлѧ ни разу не встретился, что также характерно для переводов первой группы. Свойственная первой группе лексема шюи употребляется в переводе вместо лѣвыи. Наряду с этим в переводе встречаются лексические преславизмы, а также наблюдаются явления, которые в большей степени свойственны переводам второй группы. Например, здесь преобладает лексема печаль, вместо скорбь: первая встретилась 33 раза, вторая 8 раз. Переводчик предпочитает союз понеже вместо занеже, на изученном фрагменте текста занеже встретилось только 3 раза, а понеже 31 раз [Пичхадзе 2011: 55, 77]. Форма первого лица ед. числа глагола вѣдѣти регулярно передается как вѣдѣ, что соответствует восточноболгарской норме [Вайан 1952: 348]. Формы аористов как правило не имеют приращений в 3 л. ед. числа, глагол рещи всегда имеет формы сигматического аориста нового типа рекохъ и т.д. [Пичхадзе 2011: 323, 324-325]. Приведем примеры выявленных нами преславизмов:

измормрꙑвати: и тъ червь изъмормрꙑваѥть древо (166об.) / и͗ тако самьіи чрьвъ снѣдаєтъ дрѣво (254) – καὶ οὕτως αὐτὸς ὁ σκώληξ βιβρώσκει τὸ ξύλον. Редкий глагол изморморати со значением «источить как бы мраморными жилками» зафиксирован только в Супрасльской рукописи и в Житии Иоанна Златоуста и также имеет связанное значение со словом червь: червие измормороша, червие измрьмьрѫтъ [Срезневский I: 1064-1065]. В изучаемом переводе это слово имеет русский имперфективный суффикс -ыва.

до сꙑти: до сꙑти ли досиѳеѥ . ѿвѣща ѥи ги҃ до сꙑти ми (112) / до́влет ли ти досї́ѳее· ѿвѣща· єи г҃и мо́и до́влет ми (195об.) – Καλῶς ἔχεις, Δοσίθεε; ἀποκρίνεται ˙ Ναί, καλῶς ἔχω. Выражение до сꙑти в значении «досыта», «достаточно» представлено лишь несколькими древнейшими старославянскими памятниками Супрасльской рукописью, Златоструем XII в., в южнославянских памятниках преобладает словообразовательный вариант сꙑтость и выражение до сꙑтости [SJS III: 373]. В древнерусских памятниках, наоборот, употребление этого выражения очень частотно, оно зафиксировано как в переводах – в Пандектах Никона Черногорца и в Житии Андрея Юродивого, так и в оригинальных произведениях: в древнейших летописях, Вопрошаниях Кирика, Поучениях Ильи Новогородского, Житии Феодора Студита [Срезневский III: 878].

бълванъ: тогда начаша болваномъ служити (116) / тогда начѧтсѧ идолослужение (200) – τότε ἤρξατο εἰδωλολατρία. Слово бълванъ распространено только в древнейших южнославянских переводах: в Изборнике 1073, в Златоструе, а в дальнейшем представлено только русскими памятниками [Срезневский I: 197-198]. Во втором переводе данное слово уже не употребляется.

Первая группа древнерусских переводов разделяется на две подгруппы: подгруппа Хроники Георгия Амартола и подгруппа толковых переводов. Несколько особняком стоит перевод Пандектов Никона Черногорца, созданный на Афоне не позже XII в. и содержащий большое число грецизмов. Изучаемый перевод, как мы показали выше, имеет с Пандектами ряд совпадений редких слов: съвинити (согрешить) и обавление (лекарство), однако грецизмы, характерные для перевода Пандект, в нем крайне редки. С группой толковых переводов наш перевод сближается по частотному употреблению имперфектов от перфективных основ, но в целом совпадения с данной группой немногочисленны. Возможно, исследование полного текста памятника даст возможность выявить большее число совпадений с группой толковых переводов. На данном этапе исследования можно выдвинуть рабочую гипотезу о том, что первый перевод поучений аввы Дорофея – это древнерусский перевод домонгольского времени, который близок по своим переводческим приемам памятникам подгруппы Пандект Никона Черногорца, он имеет в лексике ряд совпадений в большей степени с «Огласительными поучениями» Феодора Студита. Возможно, перевод делался южнославянским книжником, но для древнерусского читателя и для его использования на Руси, как и другие переводы первой группы. Перевод изобилует ошибками и неточностями, местами отступает от подстрочной манеры перевода, характерной для церковных текстов. В этом он сближается с группой «неудачных» переводов, к которым относятся «Огласительные поучения» Федора Студита [Ищенко 1982: 313] и Житие Феодора Студита [Пичхадзе 2011: 36].

**6.** О близости первого перевода «Поучений» аввы Дорофея к кругу переводов, связанных с Феодором Студитом, может свидетельствовать послесловие, читающееся в обоих списках. Как было отмечено выше, оно отсутствует во втором переводе, а в изданиях греческого текста поучений фигурирует как одно из анонимных предисловий [PG 88: 1612-1613; Regnaut, Preville 1963: 106-109]. Приведем его здесь полностью по рукописи Ham. 381, л. 206-207:

Се же вѣдѣти ѥсть ꙗко два ѥста дорофѣꙗ · и два варсанофьꙗ · ова оубо севгирова оучениꙗ·а си свершеноѥ пощениѥ възлюбивша · и сиꙗ приведохомъ въ сиꙗ книгꙑ · тѣмь прилѣжноꙗ молимъ и на добродѣтель и на дш҃еполезиѥ · ꙗко паче ꙗко блаженаго дорофѣꙗ православьнаго изѧщенаго · ꙗвльшасѧ въ очь҃ствѣ соуща бꙑвъша тьзнаго · тако инѣмъ моудрьствовъша и въображьша · ꙗкоже и оц҃ь нашь хв҃ъ исповѣдникъ феодоръ стоудѣискии · бꙑвꙑи о бз҃ѣ игоуменъ въ заповѣдѣхъ иже къ своимъ оучн҃комъ · бл҃гопребꙑваньнѣ наоучи · съ своѥю вѣрою моудрости·и ѿпроповѣдавъ мьрзость безбожнꙑхъ ѥретикъ · рекꙑи тако прилагати и всѧ книгꙑ бо҃духоновьнꙑꙗ[[4]](#footnote-4) · ветхаго же и новаго завѣта приимающе пакꙑ же прочеѥ и б҃овидьнꙑхъ оц҃ь оучитель (206об.) же и постникъ живъшихъ же и бж҃ственꙑꙗ книгꙑ съписавшихъ · се же рекохъ оумовредиꙗ ради памфилова·иже ѿ въстока пришедшаго·и прп҃дбнаго низложивша · гл҃ю же марка и исаию·и варсаноуфьꙗ · дорофѣꙗ же и исоухꙑꙗ·прочеѥ варсаноуфиꙗ и исаию · и дорофѣꙗ · ѥгоже безъглавнаго съ безъглавнꙑми · и съ гл҃емꙑми десѧторожици · съ коупнорожьци · и ѿ свѧтꙑхъ софрониꙗ заповѣдию · словомь ѥго прокльнъшаго · дроугꙑꙗ же ꙗвлѧѥть ꙗко ѿ тѣхъ же соущихъ прежереченꙑхъ·ихъже азъ оч҃ьство преданиꙗ приимаю·въпрошениѥмь ѥже вѣдѣти слоувшаго тарасиꙗ · прс҃таго патриарха · дроугꙑхъ же достовѣрнꙑхъ лица ѿтудоу пришедъшихъ и въсточнꙑхъ и образъ варсаноуфиꙗ на бж҃ственѣи индоутьи · великꙑꙗ цр҃кви състависѧ ст҃ꙑми оц҃и антониѥмь и ѥфрѣмомь · и дроугꙑми и ѥликꙑхъ въ оучении тѣхъ обрѣтшихъсѧ въ бещестьи · соупротивнꙑхъ же много дш҃еполезнаꙗ · се нꙑнѣ расоуди великꙑи о҃ць нашь феодоръ · и обоюдоу дарованꙑи славою иже тогда разлоучившаго оучениѥмь полезноу бꙑти положи · ꙗко оубо ѥсть въ истиноу дш҃еполезно зѣло · иже опаснѣ испꙑта тѣхъ житиѥ · въ свершеноую мѣру о х҃ѣ добродѣтелью възмогъ · и бестрасти(207)ꙗ вѣнець иже постигъ приꙗтъ · и вѣчнѣи жизни съ ст҃ми сподобисѧ · бо҃у же нашемоу слава · аминь⁘

Этот текст содержит в себе большой фрагмент (он подчеркнут) из «Завещания» Феодора Студита [PG 99: 1816], в котором идет речь том, что преподобный Феодор Студит оправдал авву Дорофея и преподобных Марка, Исайю, Варсануфия и Исихия, обвиненных в ереси неким «умоповрежденным» (φρενοβλαβής) Памфилием. По мнению Феодора Студита, не они, а их тезки были осуждены патриархом Софронием как безглавые (ἀκέφαλοι) и десяторогие (δεκακέρατοι). Патриарх Тарасий, современник Феодора Студита, запечатлел образы этих отцов на индитии в Великой церкви (св. Софии Константинопольской). Св. отец наш Феодор, как говорится в последней фразе послесловия, нашел учение аввы Дорофея душеполезным, подробно изучил жития этих святых, постиг их учение и получил венец бесстрастия.

Можно предположить, что древнерусский перевод делался с той греческой версии этого памятника, где содержалось подобное послесловие, свидетельствующее о особом уважении Феодора Студита к авве Дорофею. Греческая рукописная традиция Поучений аввы Дорофея остается малоизученной, однако принадлежность анонимного послесловия ученикам Феодора Студита у исследователей не вызывает сомнения [Regnaut, Preville 1963: 91-92]. Одна из версий «Поучений», снабженная послесловием, могла быть составлена в Студийском монастыре учениками преподобного Феодора. Как было отмечено выше, древнерусский и южнославянский переводы различаются по числу поучений, по порядку их следования, и, несомненно, делались с разных греческих оригиналов.

Первый перевод «Поучений» аввы Дорофея не получил в древнерусской письменности широкого распространения и известен только в двух списках конца XIV в.[[5]](#footnote-5) Возможно, это связано с низким качеством перевода. Второй перевод, тоже не свободный от ошибок, все же оказался более точным и понятным, в результате чего получил повсеместное распространение и впоследствии окончательно вытеснил древний перевод из обращения. Предположение о том, что оба перевода восходят к одному протопереводу, написанному на глаголице, сделанное Каменом Димитровым [Димитров 2007: 315-316], на данном этапе исследования мы не можем ни подтвердить, ни опровергнуть, данная проблема требует специального исследования. Нам представляется, что при создании второго перевода вряд ли первый перевод мог учитываться и использоваться ввиду его малоизвестности и невысокого качества.

Литература:

Вайан 1952

Вайан. А. *Руководство по старославянскому языку*. М., 1952.

Горский, Невоструев 1859

Горский А.В., Невоструев К.А. *Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки*. Отдел II, вып. 2 Писания святых отцев. М., 1859.

Димитров 2007

Димитров К. Славянският превод на словата на авва Доротей в българската и руската ръкописна традиция. *Търновска книжовна школа 8: Св. Евтимий, патриарх Търновски, и неговата духовна мисия в Европа*. Велико Търново, 2007. С. 305-321.

Димитров 2013

Димитров К. *Авва Доротей. Слова. Среднобългарски превод. Гръцко-български словоуказател*. Велико Търново, 2013.

Живов 2006

Живов В.М. “Хоу-ть-И. Об идеосинкратических факторах при выборе морфологических вариантов»” в: Живов В.М. *Восточнославянское правописание XI-XIII вв*. М., 2006. С. 200-224.

Жолобов 2006

Жолобов О.Ф Числительные. *Историческая грамматика древнерусского языка*. Т. IV. Москва, 2006.

Жолобов 2015

Жолобов О.Ф. “О древнерусском имперфекте.” *Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки.* 2015. Т. 157, кн. 5. С. 28-35.

Ищенко 1982

Ищенко Д. С. “Малоизвестное поучение Феодора Студита в древнерусском переводе.” *История русского языка: Исследования и тексты*. М., 1982. С. 308-319.

Максимович 1998

Максимович К. А. *Пандекты Никона Черногорца в древнерусском переводе XII века (Юридические тексты)*. Москва, 1998

Пичхадзе 2011

Пичхадзе А.А. *Переводческая деятельность в домонгольской Руси. Лингвистический аспект*. М., 2011.

Соболевский 1907

Соболевский А.И. *Лекции по истории русского языка*. М., 1907.

Соболевский 1980

Соболевский А.И. “Особенности древнерусских переводов домонгольского периода.” Соболевский А.И. *История русского литературного языка*. Л., 1980. С. 134-147.

Турилов 2011

Турилов А.А. “Южнославянские переводы XIV-XV вв. и корпус переводных текстов на Руси (к 100-летию выхода в свет труда А.И. Соболевского),” в: Турилов А.А. *От Кирилла Философа до Константина Костенецкого и Василия Софиянина. История и культура славян IX-XVII вв.* М., 2011. С.161-200.

Христова-Шомова 2001

Христова-Шомова И. “Славянските преводи на монашките поучения на авва Доротей.” *Palaeobulgarica* XXV (2001), 2. С. 36-53.

Юрьева 2010

Юрьева И.С. Особенности древнерусских инфинитивных сочетаний с глаголом начати. *Русский язык в научном освещении* № 2 (20). 2010. С. 270-280.

Яцимирский 1921

Яцимирский А.И. *Описание южнославянских и русских рукописей заграничных библиотек*. Т. I. Вена – Берлин – Лейпциг – Мюнхен – Прага – Любляна. // Сб. ОРЯС № 98, 1921.

Regnaut, Preville 1963

L. Regnault, J. de Préville. *Dorothée de Gaza. Ouvres spirituelles*. Paris, 1963 (= Sources chretiennes, 92).

PG 88, 99

*Patrologiae cursus completus*. Series graeca. T. LXXXVIII, 1864; T. XCIX, 1860.

Словари:

СДрЯ – *Словарь древнерусского языка* XI-XIV вв. Т. I-XI. М., 1988-2016.

Срезневский – Срезневский И.И. *Материалы к словарю древнерусского языка по письменным памятникам*. СПб., 1893-1912.

СУМ – Словник украiнськоi мови. Киев, 1978.

Lampe – Lampe G.W.H. *A Patristic Greek Lexikon*. Oxford, 1961.

Sophokles – Sophokles E.A. *Greek Lexikon of the Roman and Byzantine Periods*. Hildesheim, Zurich, New-York, 1992.

1. Статья написана при финансовой поддержке гранта РНФ, проект 16-18-10137 [↑](#footnote-ref-1)
2. Сейчас эта рукопись имеет другой шифр – Чуд. 14. [↑](#footnote-ref-2)
3. <http://histdict.uni-sofia.bg/textcorpus/show/doc_12> [↑](#footnote-ref-3)
4. такое же чтение и в Чуд. 14, л. 140об. бо҃духоновьныꙗ [↑](#footnote-ref-4)
5. Недавно К. В. Вершинин обнаружил еще один список XVI в. РГБ, собр. Гранкова № 142 и сообщил мне, за что я выражаю ему свою благодарность. [↑](#footnote-ref-5)